

OUVERTURE :
Cours Supérieur de Traduction Biblique
à la FATEAC, Abidjan

Désormais les traducteurs francophones pourront suivre des cours de traduction, de théologie, de linguistique et de langues bibliques à la FATEAC (Faculté Théologique de l'Alliance Chrétienne) à Abidjan, en Côte d'Ivoire. Ce programme bien équilibré dure quatre ans et mène à une maîtrise en traduction biblique. Il sera dirigé par Robert Carlson, conseiller en linguistique de la Société Internationale de Linguistique, qui travaille en Afrique de l'Ouest (au Mali) depuis plus de vingt ans et qui dirige chaque année les cours d'été offerts par la SIL à l'Université d'Oregon à Eugene (aux Etats-Unis).

La première année d'étude comprendra des cours d'introduction à la traduction biblique assurés par Philip Noss, John Ellington, et Jean-Claude Loba-Mkole de l'Alliance biblique universelle, des cours d'introduction à la linguistique assurés par Carlson assisté de M. Brad Smeltzer de la SIL, un cours de sociolinguistique donné par Timothy Wilt (ABU), et un cours d'anthropologie donné par Sue Smeltzer (SIL). Des cours d'introduction au Nouveau et à l'Ancien Testament et aux langues bibliques (grec et hébreu) seront assurés par le personnel de la FATEAC.

Pour tout renseignement contactez Mme Guehring Eveline, assistante administrative du CSTB, à CSTB@sil.org (Internet), ou votre conseiller en traduction. Tous les candidats pour l'année scolaire 2000-01 sont invités à poser leur candidature avant le 15 février 2000. Les candidats doivent être titulaires du baccalauréat et avoir, au moins pour les premières années du programme, un engagement ferme dans un projet de traduction biblique.

**—Programme d'étude (provisoire)—
à la FATEAC**

À cette étape du développement du programme, les cours ne peuvent évidemment pas être complètement fixes, mais le programme provisoire nous donne une bonne idée de la richesse des cours en traduction et en linguistique qui, combinés avec les multiples cours bibliques, mettront ce programme au premier rang. Dans cette liste de cours, les « unités de valeur » figurent entre parenthèses: une unité de valeur représente environ 40 heures de travail dont les deux tiers sont consacrés aux travaux et recherches personnels, et un tiers au travail en classe.

1^{re} Année

- Études bibliques : Hébreu I (4)
Introduction à l'Ancien Testament I (4)
Grec I (4)
Introduction au Nouveau Testament I (4)
- Études linguistiques : Introduction à la linguistique (2)
Anthropologie culturelle (2)
Morphosyntaxe (2)
Sociolinguistique (1)
Analyse phonologique ou travaux pratiques de traduction (2)
- Traductologie : Introduction à la traduction (2)
- Cours théologiques (4)

2^e Année

- Études bibliques : Hébreu II (4)
Introduction à l'Ancien Testament II (4)
Grec II (4)
Introduction au Nouveau Testament II (4)
- Traductologie : Sémantique et pragmatique (4)
Analyse linguistique ou trav. prat. trad. (1)
- Études de la traduction : Traduction (5)
- Cours théologiques (4)

3^e Année

Études bibliques :	Exégèse de l'Ancien Testament (4) Théologie de l'AT I Exégèse du Nouveau Testament (4) Théologie du NT I
Traductologie :	Traduction de termes clés de l'AT (2) Traduction de termes clés du NT (2) Traduction d'un livre narratif de l'AT (2) Traduction d'un livre narratif du NT (2)
Cours théologiques (6)	

4^e Année

Études bibliques :	Exégèse de l'Ancien Testament (4) Théologie de l'AT II (2) Exégèse du Nouveau Testament (4) Théologie du NT II (2)
Études linguistiques :	Syntaxe/discours pour la traduction (2)
Traductologie :	Traduction de la poésie (2) Traduction d'un livre poétique de l'AT (2) Traduction d'une épître (2) Rédaction d'un mémoire (8)
Cours théologiques (4)	

....Contrairement à l'Islam, par exemple, où la parole d'Allah ne peut être pleinement perçue qu'en arabe, la parole du Dieu des Chrétiens est transmise dans nos langues maternelles (Actes 2:11)....

[La traduction des Écritures] en Afrique moderne est, selon moi, la plus évidente démonstration depuis longtemps que la foi chrétienne est, de par sa nature, "infiniment culturellement traduisible"....

Les langues indigènes ont des résonances qui dépassent ce que la transmission missionnaire concevait....

L'importance de la traduction des Écritures montre celle des cultures religieuses pré-chrétiennes africaines... parce qu'elles fournissent l'expression idiomatique de la compréhension chrétienne, comme le comprendra toute personne connaissant les origines des noms africains de Dieu. Contrairement à ce qui se produisit dans le passé lors de l'évangélisation de l'Europe, par exemple, on remarqua qu'en Afrique, le Dieu dont le nom avait été vénéré dans les langues indigènes des cultures traditionnelles pré-chrétiennes, était en fait le Dieu de la Bible, à l'opposé de Zeus, Jupiter, ou Odin. Onyankopon, Olorun, Ngai, Nkulunkulu sont les noms du Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ; Zeus, Jupiter et Odin, les équivalents pré-chrétiens européens du Dieu Suprême ne le sont pas....

- Professeur Kwame Bediako,
à l'occasion de la Rentrée Solennelle de la FATEAC,
le 8 Novembre 1998 à Abidjan